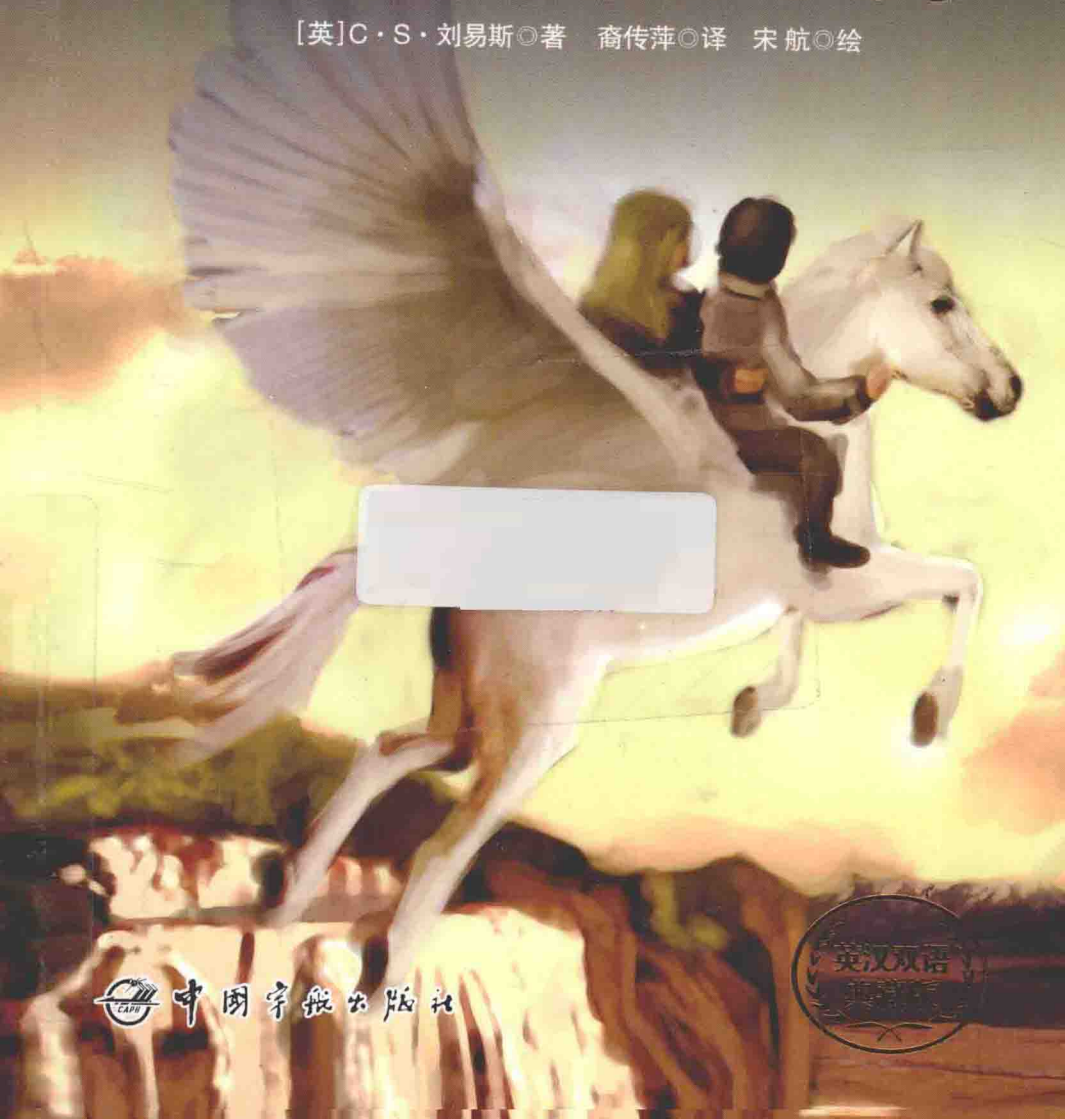


— 纳尼亚传奇 —

The Chronicles of Narnia
The Magician's Nephew
魔法师的外甥

[英] C·S·刘易斯◎著 裔传萍◎译 宋航◎绘



中国宇航出版社



— 纳尼亚传奇 —

The Chronicles of Narnia

The Magician's Nephew

魔法师的外甥

[英] C·S·刘易斯 著

裔传萍 译

宋 航 绘



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

魔法师的外甥:英汉对照/(英)刘易斯
(Lewis, C. S.)著;裔传萍译.--北京:中国宇航出版社,2014.1

(纳尼亚传奇)

书名原文:The magician's nephew

ISBN 978-7-5159-0565-5

I. ①魔… II. ①刘… ②裔… III. ①英语—汉语—
对照读物②儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV.
①H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 289501 号

策划编辑 韩红红

装帧设计 宋航 文道思

责任编辑 刘杰 李文广

责任校对 王博

出版发行 **中国宇航出版社**

社址 北京市阜成路8号
(010) 68768548

邮编 100830

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010) 68371900

(010) 88530478 (传真)

(010) 68768541

(010) 68767294 (传真)

零售店 读者服务部

北京宇航文苑

(010) 68371105

(010) 62529336

承印 北京中新伟业印刷有限公司

版次 2014年1月第1版

2014年1月第1次印刷

规格 880×1230

开本 1/32

印张 9.5 彩插 8面

字数 222千字

书号 ISBN 978-7-5159-0565-5

定价 22.80元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

中译本序

“他的童话是真的”——童心与救赎

《纳尼亚传奇》（The Chronicles of Narnia）是英国作家和学者C·S·刘易斯（C. S. Lewis，1898—1963，也有译作路易斯，或鲁益师，后者多用于神学方面的著作）最受全世界读者喜爱的代表作。这套书一共七册，刘易斯在1939年就开始构思，完成于1949—1954年，相继于1950—1956年出版，出版后先后翻译成近50种文字，销量过亿，是第二次世界大战以后英国最伟大的儿童文学作品之一。出版后曾改编成广播剧、舞台剧，从2005年起，前三部书又陆续拍成了电影，所以这套书的影响越发深远。2012年英国的一次调查表明，《狮子、女巫和魔衣橱》在英国成年人童年时最喜爱的童话中排名第二，仅次于《爱丽丝梦游仙境》。而且，在儿童文学和奇幻文学等创作领域也产生了极为深远的影响，比如风靡世界的《哈利·波特》的作者J·K·罗琳童年时期就很喜欢刘易斯的《纳尼亚传奇》，有评论家发现她笔下的顽童达力（哈利·波特的表哥）就有很多尤斯塔斯的影子。

笔者作为译者之一，受托为整套中译本作序。本文与其说是“中译本序”，倒不如说是笔者的一篇读后感和学习笔记。作为译者，首先是个读者。而且早有理论家说过，其实一切的阅读都是“误读”，也都是一定程度上在头脑之际的“翻译”。根据维基百科的统计，从上世纪60年代，香港、台湾和大陆陆续推出不同的节译或是全译，已经将近有十个译本了。此次是全书的重译，也是另外一种意义上的“误读”和“翻译”。其实，随着阅读和翻译的深入，在文化和学术上真的感觉“钻之弥深，仰之弥坚”。作者刘易斯是罕见的全才，身兼小说家、诗人、学者、中古文史研究家、文学批评家、散文家、业余神学家和基督教护教家等多种身份，相继担任牛津和剑桥教职几十年，学养极其广博深湛，一生著作丰硕。仅就《纳尼亚传奇》一套书而言，不但充满了

《圣经》的隐喻和意象，而且也折射出作者学识和兴趣所及的很多其他领域：希腊罗马神话、英国和爱尔兰的神话和童话，等等。而我们无论是阅读还是翻译，都是和作者的一次跨越文字、文化、历史和时空的对话。仅仅从年龄来说，刘易斯写作《纳尼亚传奇》的时候已经是52岁了（在这个年龄上，莎士比亚刚好去世，鲁迅也只剩下三年的生命）。所以无论从学术的修养和准备，还是从人生的阅历来说，以我们出生和成长的时代背景以及文化土壤，还未必能真正地走近或是理解他。仅仅拈举书中的一个例子：在《狮子、女巫和魔衣橱》中，第15章“时间开始前更为高深的魔法”，分明是刘易斯在重写《新约》中耶稣受难复活那人类历史中开天辟地惊心动魄的一幕，而阿斯兰是唯一一个贯穿《纳尼亚传奇》所有书的线索和人物。“复活”后的阿斯兰说：

“尽管女巫晓得高深魔法，可她不知道还有更为高深的魔法。她的学问只到时间开始时为止。但如果她能向过去看得更远一点，看到时间开始前的寂静和黑暗，她就会看到还有一条不同的咒语。她就会知道，如果一个自愿牺牲的受难者，虽然自己没干过叛逆的事，却替一个叛徒去受死，石桌就会崩裂，而死神自己就会开始逆转。”

但是，在我们所成长的时代背景中，又有多少人能够明白此中的意蕴呢？

不过，好在，好在，虽然要跨越语言、文化和宗教等藩篱，我们都算是有些不泯的尚未被所谓文化和文明遮蔽的童心，都很愿意相信作者和作者所信奉的那些美与真，愿意暂时抛下自己以往积累的知识和偏见，去虚心作他的小学生。也就凭着这一点童心，我们也许还能读懂作者几分，也能够在他的感召和引领下，有幸进入他苦心经营、戛戛独造的“纳尼亚”世界。《纳尼亚传奇》是童话，但贯穿文史哲，熔铸天地人乃至万物，更是诗，是伟大的艺术品。读完这些书，感觉木心先生概括安徒生的一句话用来描摹刘易斯也极其贴切：他的童话是真的（《文学回忆录》下册第673页）。我们一路在这美丽而丰厚的世界中走下来，时而惊奇，时而感叹，时而欣喜，时而悲伤，甚至有时慨然叹息。总之，在阅读和翻译的过程中，我们在想象中幻化成书中的各种人物和角色，借着刘易斯和书里面孩子们单纯的心和眼（尤其是露西这样的孩

子，她年龄最小，被所谓的知识和教条污染束缚得最轻，所以是第一个发现纳尼亚而且坚持相信的孩子，也是在大家犹豫彷徨的时候唯一被阿斯兰选中并愿意坚定地跟他走的孩子），仿佛重新擦亮了自己的肉眼，开启了心眼，真的是经历了一次文化和精神上的洗礼，可以毫不夸张地说：获得了救赎和重生。

此外，我们有个正在成长的还在孩提时代的女儿。接这个翻译之前，我们就已经给女儿买了市面上的一个译本，朗读给她听。她非常喜欢。所以在重译这套书的时候，我们内心有很多愿望，除了自己对文学和童话的热爱之外，也是想给女儿的成长做一点小事，给她的成长创造或是保留更多真纯和明亮的底色。所以此文也是一对已到中年的父母和一个不到十岁的女儿现在和未来的对话，也是和普天下所有的这个阶段的孩子以及他们的师长进行的一次对话。

童心是什么？我们说某人童心未泯的时候，也大概都知道这还算是肯定之语。但为什么？

关于童心，也几乎是“前人之述备矣。”就我能读到的，远到孟子的“大人者，不失其赤子之心者也”（《孟子·离娄下》），近到鲁迅的《风筝》和“救救孩子”，到丰子恺的“关于儿童教育”（《丰子恺文集·艺术卷二》），再到刘再复的“童心百说”（《万象》杂志2012年5、6月号），都有很多丰富的论说可供借鉴，大家可以去查去看。但我暂时不想过于抽象地论说，就先讲几个身边的故事。

我到现在还记得少年时的一件小事。我家在农村，自己盖的砖房，门前院后都有一排算是高大青葱的杨树。我能记得的童年时为数不多的乐事就是在门前杨树间拴上一条粗大麻绳，荡秋千，虽然很怕树上有种长得黑乎乎的毛虫，叫“天树皮”，脱落的干皮如果落在身上会蛰得皮肤很疼。可我爸总嫌树太高，遮挡得家里烟囱不好通风。可村里又不让私自砍伐。他就偷偷给树做手脚，或是用什么方子“投毒”，让树慢慢死去；或是索性晚上找我老叔偷偷锯掉一棵两棵。一次竟然也拉上我和弟弟去做帮手。我就非常不情愿。最后树被他们锯倒了，我和弟弟帮着拖沉重的树干的时候，我突然愤然凄然地说了一句：我感觉锯这树的时候，就是在给它截肢！弟弟说：我也这样感觉。

还有一件小事：我们小时家里曾养过一条小黄狗，小学时我和弟弟经常

晚上去小学校的大操场看露天电影。看完之后，那黄狗就会大老远跑过来，欢喜地甩着尾巴伴着我们回家。可是，后来，不知是哪个恶人，用气枪打瞎了它的一只眼睛。我和我弟见了，就抱着那黄狗大哭。真的是大哭。我现在写到这段时，还忍不住泪流满面。

不知是否是命运的巧合，刘易斯的童年也和一条狗有奇妙的渊源。在四岁时，他的狗“杰克茜”（Jacksie）遇到交通意外死亡，此后他宣布改名为“杰克茜”，开始他拒绝接受其他任何名字，后来也渐渐接受了“杰克”（Jack），此后这个名字成为他在家人及朋友中的昵称。

这些，都是童心。在孩子的心中，树木不止是木柴或是障碍，狗也不止是看家护院的工具，他们都有独立的生命和精神。毫无疑问，刘易斯因为有这样的童心，才能有后来的人生轨迹和所有的研究著述以及信仰；而今天的我们呢，都还能清晰地记得并且怀念甚至越发珍惜往日的那份纯真和傻气，也算是童心未泯了罢。某种程度上，我们之对万物多情，能深爱上《迁徙的鸟》和《天地玄黄》之类的电影，倒是在年少时已见端倪了。而且最为奇妙的是，我们几经辗转，竟然能渐渐走近刘易斯，阅读甚至翻译他不朽的著作了。

《纳尼亚传奇》一般被称为童话，或是儿童文学，也有称为奇幻文学的。童话既然是文学，本质就是一种言说，是成人作家用儿童的眼和心对这个世界的重新命名或是预言。其实，儿童的这种神思与万物相通的言说方式是与生俱来的天赋，有些禀赋迥异的人能有意识地固执地保持，有些经过学习和锻炼后苏醒复活。对一个孩子来说，最开始是可以与世界上一切的东西对话的，而这对话，更多的是大游戏，是大自在，而不是为了权力和奴役。对孩子来说，天地间所有的事物——太阳、月亮、石头、树木、玩偶、铅笔，不论什么——都有生命和灵魂，都值得去交谈，也都能够对话。所以，在孩子的心灵中，存在着世界最为本原的众生的平等。而只要心存了这份众生平等的单纯的心思，人就可以好奇地惊叹，淳朴地低语，诚挚地赞美，自由地表达，博爱地对话，最后，创造性地言说。我们在躯体上都有衰老的一天，但在心灵上我们可以努力去保持一颗赤子之心。放眼人类历史，有很多光辉的榜样值得我们去学习和追随：就是因为这份赤子的天真和单纯，庄子才有那伟大的“齐物”思

想，牛顿才能如孩子在海边拾贝般发现了万有引力定律，曹雪芹才创造了中国的情圣贾宝玉，莫扎特才谱写出那些不朽的乐章，安徒生才写出那些福音书般美丽的童话，鲁迅才能大声疾呼“救救孩子”……这些伟大的先贤和心灵，是人类永恒的良心和良知，都保持着赤子般的童心和童真，是我们生命永远的源泉和明灯，引领我们不断地反思与自新，获得救赎与重生。

丰子恺是童心不泯的文学家、艺术家和教育家。他1927年的“关于儿童教育”是我很多年前读过的一篇文章。这次写译者序，又翻出来读，还是感慨，多少透辟的精论啊！因为他自己就是孩子气十足，所以看得格外真切：

……我就学他一学看，我屏去因果理智的一切思虑，张开我的纯粹的眼睛来一看，果然飞驰的汽车，蜿蜒的火车，青青的田野，憧憧的行人，一个灿烂的世界：我得到了孩子们的世界的钥匙了。

我得了这钥，以后就常常进入他们的世界。才晓得他们的世界原来与“艺术的世界”相交通，与“宗教的世界”相毗连，所以这样地美丽而且幸福。

所以他就高声呼吁：

世间的大人们，你们是由儿童变成的，你们的“童心”不曾完全泯灭。你们应该时时召回自己的童心，亲身去看看儿童的世界，不要误解他们，虐待他们，摧残他们的美丽与幸福，而硬拉他们到大人的世界里来！

……

认识千古的大谜的宇宙与人生的，便是这个心。得到人生的最高的法悦的，便是这个心。这是儿童本来具有的心，不必父母与先生教他。

无论是孩子还是大人，让我们都走近刘易斯，走进《纳尼亚传奇》。救救孩子，也救救我们自己。

当然，作为译者，现在就可以说：阅读和翻译刘易斯和他的《纳尼亚传奇》，于我们自己而言，是个修远的途程，远远没有结束，而是刚刚开始。

刘劲飞

2013年11月13日星期三中午

致基尔默一家

Contents

目录



- 1 进错了门 / 1
- 2 迪戈里和他的舅舅 / 11
- 3 世界之间的那片树林 / 21
- 4 钟和锤 / 31
- 5 灭绝咒 / 41
- 6 安德鲁舅舅的麻烦开始了 / 50
- 7 前门发生的事 / 60
- 8 路灯柱下的打斗 / 69
- 9 纳尼亚的建立 / 78
- 10 第一个笑话和其他事情 / 88
- 11 迪戈里和他的舅舅双双遇上麻烦 / 97
- 12 “草莓”的奇异经历 / 107
- 13 意外撞见 / 117
- 14 种树 / 126
- 15 这则故事的结尾和其他所有故事的开头 / 134



- 1 The Wrong Door / 143
- 2 Digory and His Uncle / 154
- 3 The Wood Between the Worlds / 164
- 4 The Bell and the Hammer / 174
- 5 The Deplorable Word / 185
- 6 The Beginning of Uncle Andrew's Troubles / 195
- 7 What Happened at the Front Door / 205
- 8 The Fight at the Lamp-post / 215
- 9 The Founding of Narnia / 224
- 10 The First Joke and Other Matters / 235
- 11 Digory and His Uncle Are Both in Trouble / 245
- 12 Strawberry's Adventure / 255
- 13 An Unexpected Meeting / 265
- 14 The Planting of the Tree / 275
- 15 The End of This Story and the Beginning of All the Others / 284



1

进错了门

这个故事发生在很久以前，那时，你的爷爷还是个孩子。这个故事非常重要，因为它可以告诉我们，我们自己的世界和纳尼亚王国之间所有的往来最初是怎么开始的。

那个时候，舍洛克·霍姆斯先生仍然住在贝克大街，而巴斯特布尔一家还在刘易舍姆大道上寻宝。那个时候，如果你是小男孩，你就得天天戴着硬邦邦的伊顿领子，学校也通常比现在的糟糕。但是，伙食却比现在好；比如说糖果，我可不想告诉你它们有多便宜，多好吃，因为那只会让你白白地流口水。那时，伦敦住着一个名叫波利·普卢默的女孩子。

她所住的地方，房子排成一长排，而且全都连在一起，她就住在其中的一套房子里。一天早晨，她正在屋子后面的花园里玩，看见一个男孩从隔壁花园的墙上爬了上来，然后把脸探出墙头。波利大吃一惊，因为，迄今为止，那幢房子里除了老单身汉凯特利先生和老处女凯特利小姐兄妹俩外，从来没有出现过任何孩子。因此她好奇地抬头

纳尼亚传奇

看着。陌生男孩的脸特别脏。这张脸的邋遢程度不亚于用沾满烂泥的手在大哭的脸上抹过去。事实上，他也差不多就是这样干的。

“你好，”波利说。

“你好，”男孩回答道。“你叫什么名字？”

“我叫波利，”波利说。“你呢？”

“我叫迪戈里，”男孩答道。

“哎呀，这名字太好笑了！”波利说。

“远不如波利这个名字好笑呢，”迪戈里说。

“就是好笑，”波利又说。

“就不好笑，”男孩也说。

“不管怎样，我是洗过脸的，”波利说，“而你现在需要去洗下脸，尤其当你……”接着，她停住了。她本想说“当你哭过之后”，但是她又觉得不太礼貌。

“对极了，我是哭过，”迪戈里突然提高声音说道，就像一个特别难过的男孩，根本不在乎谁知道他哭过一样。“换了你，你也会哭的，”他继续说道，“要是你原来一直住在乡下，有匹小马，花园尽头还有条小河，然后却被带到这样一个令人讨厌的洞穴里来居住，你也会哭的。”

“伦敦不是一个洞穴，”波利非常愤怒地说。但是男孩实在是太激动了，根本没有注意到她的口气，他接着说：

“还有，要是你爸爸远在印度——你不得不过来跟姨妈和疯疯癫癫的舅舅住（谁会喜欢这种情况呢？）——而这又是因为你的妈妈需要他们照看——而且如果你的妈妈病了，就要……就要——死了。”接着，他的脸上出现了想努力忍住不哭时的怪异表情。



“对不起，我一点儿也不知道这些，”波利低声下气地说。接着，因为实在不知道该说些什么，同时也为了能让迪戈里的思绪转到愉快的话题上来，她问道：

“凯特利先生是真疯吗？”

“唉，要么他是个疯子，”迪戈里说道，“要么就有什么其他的秘密。他在顶楼上有间书房，莱蒂姨妈叮嘱过，我绝对不可以上去。嗯，从一开始就让人觉得非常可疑。而且，还有另外一件事。吃饭的时候，只要他想和我说什么——他甚至从来都没试过和莱蒂姨妈说话——她总是会阻止他。她会说，‘安德鲁，别让这孩子担心’，或者‘我敢肯定，迪戈里不想知道那件事’，或者‘迪戈里，你现在不想出去一下，到花园里玩会儿吗？’”

“他一直想说的是什么事情啊？”

“我不知道。他从来就没能深入地说下去。而且，还不仅如此。有一天夜里——实际上就是昨天夜里——我经过阁楼楼梯下面去睡觉的时候（我不太喜欢从那儿经过），我敢肯定我听到了一声喊叫。”

“他可能把一个疯妻子关在那上面了。”

“是的，我也曾经这么想过。”

“或者，他也许在造假币。”

“或许，他以前是个海盗，像《金银岛》开头的那个人一样，一直在躲避过去船上的老伙计。”

“真是太刺激了！”波利说，“我从来不知道你们那幢房子这么有趣。”

“你可能觉得它很有趣，”迪戈里说。“但是如果你不得不住在那里，你就不会喜欢了。你怎么会喜欢清醒地躺在那里，听着安德鲁舅舅的

纳尼亚传奇

脚步穿过走廊，慢慢地向你的房间走来呢？而且，他还有一双那么可怕的眼睛。”

波利和迪戈里就这样彼此认识了：而且，那时候暑假刚开始，那年他们谁也没有打算去海边，所以几乎天天见面。

他们之所以开始探险，主要是因为那年夏天是多年以来最潮湿、最阴冷的夏天。这就迫使他们只能在室内活动：也可以说，是室内探险。点上一截蜡烛，在一幢大房子里或一排房子里进行探索，实在是妙不可言。很早以前，波利就发现，只要打开她家箱式阁楼上的某扇小门，就会看见一个贮水池，水池后面有一块黑乎乎的地方，只要小心一点儿，完全可以爬进去。那个黑乎乎的地方就像一条长长的隧道，一边是砖墙，另一边是斜面屋顶。在屋顶上，会有一小块一小块的光线从石板之间透过来。隧道里没有地板。你必须踩着一根一根的椽子走，椽子之间只有灰泥。如果踩在了灰泥上，你就会从下面房间的天花板上摔下去。波利曾将隧道靠近水池的那段当做走私者的山洞。她把一些旧包装箱的散片和破旧厨房椅子的椅座之类的东西搬上去，把它们铺开放在一根一根的椽子之间，当做一部分地板。她还藏了一个钱箱，里面装着各种各样的宝贝，一本她正在写的小说，通常还有几个苹果。她还常常进去静静地喝上一瓶姜汁啤酒：老式的酒瓶使那里看上去更像走私者的山洞。

迪戈里很喜欢那个山洞（波利是不会让他看见那本小说的），但是他更想去探险。

“听我说，”他说。“这条隧道到底会有多长啊？我是说，它就到你家房子的顶头吗？”



“不是的，”波利说。“那些墙并没有伸到屋顶，所以隧道还在延伸。我也不知道它有多长。”

“那么，可以有整排房子那么长喽。”

“是这样子的，”波利说，“哦，天哪！”

“怎么了？”

“我们可以进入别的房子。”

“是的，然后被当作窃贼抓起来！还是别那样了吧。”

“别自作聪明。我刚才是在想你家那边的那栋房子。”

“那栋房子怎么了？”

“哎呀，那是幢空房子。爸爸说，自从我们搬到这里来，它就一直是空着的。”

“我想，我们应该去看一看，”迪戈里说。从他的说话方式上，也许你会觉得他很激动，但是事实上，他的内心更激动。因为，也许就像你一样，他也在想，那幢房子为什么那么长时间都空着呢？他把所有可能的理由都想了一遍。波利也是这样。他们俩谁也没提“闹鬼”二字。然而，他们俩都觉得，一旦事情说出口，不去就显得太软弱了。

“我们现在就去吗？”迪戈里问。

“好的，”波利说。

“如果你不想去就算了，”迪戈里说。

“你敢，我就敢，”她说。

“可我们怎么知道是不是刚好到了隔壁再隔壁的那幢房子里了呢？”

他们决定，必须先出去，到储藏室里去，以两根椽子之间的距离为一步，在储藏室里走一遍。这样他们就会有概念，要跨过多少根

纳尼亚传奇

椽子才能走完一个房间。接着，他们给波利家两个阁楼间的通道多留出了多于四根椽子的距离，女佣卧室与储藏室的椽子数量一样多。加起来，便是那栋房子的总长度。只要他们走上两倍这样的距离，他们就会走到迪戈里家房子的顶头；这之后，他们所走到的任何一扇门都可以让他们进入空房子的阁楼。

“但我想，那房子一定不是真的空着的，”迪戈里说。

“那你是怎么想的？”

“我想，肯定有人秘密地住在那里，只有夜里才提着昏暗的灯笼进出。我们也可能会发现一伙亡命之徒，并因此得到一笔奖赏。除非这栋房子有什么神秘之处，否则说它会空着那么多年，那就太愚蠢了。”

“爸爸认为，肯定是因为下水道的缘故，”波利说。

“嗨！大人总是会想出一些很无趣的解释，”迪戈里说。因为他们现在是在大白天的阁楼里讨论，而不是在走私者的山洞里点着蜡烛说话，所以，感觉空房子闹鬼的可能性似乎很小。

他们测出阁楼的长度后，不得不拿出铅笔来计算总长。起先，两人的答案不一致，后来即使他们得出了同一结果，我也不敢确定，他们是否算对了。他们急着开始探险。

“我们决不能弄出声音，”在他们从水池后面再次钻进隧道里时，波利说道。因为事关重大，所以这次他们每人手里都拿了一根蜡烛（波利在她的山洞里藏了很多蜡烛）。

隧道里面很黑，灰尘很多，但是通风很好，他们踩着一根一根的椽子一声不吭地往前走，只是偶尔互相耳语一句，“我们现在到你家阁楼对面了”，或者“走到我家房子的中间了”。两人都没有绊倒，蜡烛